

一个梦的本身 便是一个影子

莎士比亚经典人性名篇精粹

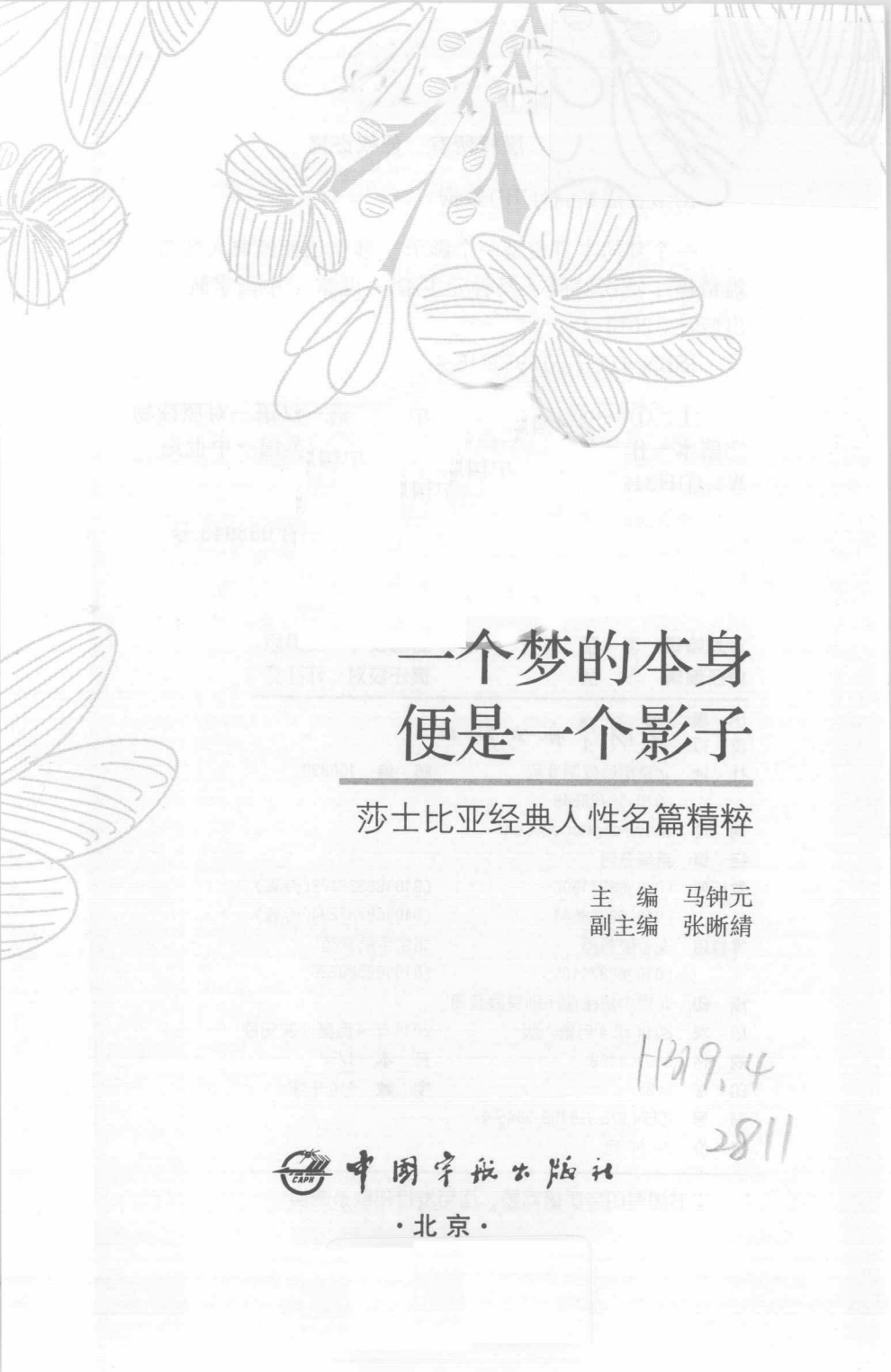
精华典藏版

主 编 马钟元

副主编 张晰婧



中国宇航出版社



一个梦的本身 便是一个影子

莎士比亚经典人性名篇精粹

主 编 马钟元
副主编 张晰婧



中国宇航出版社

· 北京 ·

H319.4

2811

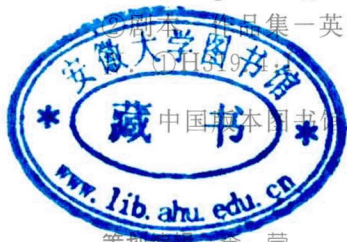
版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

一个梦的本身便是一个影子：莎士比亚经典人性名篇精粹：英汉对照 / 马钟元主编. --北京：中国宇航出版社，2014.4

ISBN 978-7-5159-0645-4

I. ①一… II. ①马… III. ①英语—汉语—对照读物
②剧本—作品集—英国—中世纪③诗集—英国—中世纪



中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第052943号

策划编辑 李莹

封面设计 文道思

责任编辑 李莹

责任校对 韩红红

出版
发行

中国宇航出版社

社址 北京市阜成路8号
(010)68768548

邮编 100830

网址 www.caphbook.com

经销 新华书店

发行部 (010)68371900
(010)68768541

(010)88530478(传真)
(010)68767294(传真)

零售店 读者服务部
(010)68371105

北京宇航文苑
(010)62529336

承印 北京中新伟业印刷有限公司

版次 2014年4月第1版

2014年4月第1次印刷

规格 850×1168

开本 1/32

印张 8.5

字数 114千字

书号 ISBN 978-7-5159-0645-4

定价 24.80元

本书如有印装质量问题，可与发行部联系调换

Foreword 前言

人性——自人类社会诞生以来一直存在于我们的认知中。西方思想讲究“人生来罪恶”，在后天的收敛中净化灵魂，得到救赎。在漫漫文学史上，人心深处的善恶黑白，皆是古今中外经典文学作品一个永恒的话题。文学巨匠威廉·莎士比亚在其各部作品中对于“人性”这一话题都进行过深度地剖析。莎翁精巧灵动的语言，结合“人性”这一深刻的主题，在文字上尽显曼妙，在思想上发人深省。

本书选材集中于莎士比亚的经典戏剧与十四行诗，取其精华部分，对“人性”二字展开全面阐释与深度挖掘。您可以体味《哈姆雷特》中主人公哈姆雷特的痛苦挣扎、王后的无耻纵欲、国王的心狠手辣；也能够感受到《李尔王》中小女儿的清莹纯洁和弄人的忠心耿耿。既有《麦克白》中麦克白的欲望的无限膨胀，也有《奥赛罗》中绿魔般吃人的嫉妒。另外，十四行诗中关于真善美、美丑恶的文字，也悉数收录于本书之中。总之，善也罢，恶也好，这人世间的种种面目，在莎翁极具表现力的笔下，尽显纸上，以古示今，以虚警实，以文学的语言挑动诗人的神经，让我们赤裸裸地直面人性。

莎翁的语言精妙绝伦，对于英文修辞的使用叫人称奇惊叹，其笔触灵动美丽，字里行间如行云流水，对人性的揭露也直抵人心：

盖登思邓：那种恶梦便是您的野心；

因为野心家本身的存在，

也不过是一个梦的影子。

哈姆雷特：一个梦的本身便是一个影子。

不仅如此，编者对于精选段落的精彩解析，以及详尽的注释令读者更容易欣赏原文，理解原文，感受莎翁的语言魅力与深刻思想。

文学是人类共同的精神食粮，莎士比亚这位伟大的文学巨匠，更是属于所有的时代。恰是秉承这样的初衷，我们反复诵读莎翁经典，比对精彩译文，详加妙语解析和细节注释，把这本书呈现在读者面前。该书的主编马钟元教授系多年研究莎学的专家，曾著多部莎士比亚相关书籍，并写有多篇学术论文。本书承蒙马钟元教授的细心指点，编排独具匠心，装帧精美，是值得英语专业学生和业余文学爱好者品鉴鉴赏的一本好书。然涉及作品数量众多，编者水平有限，恐偶有不当或错误之处，欢迎广大读者批评指正。



Contents 目录

哈姆雷特 / 1

Hamlet

李尔王 / 93

King Lear

麦克白 / 149

Macbeth

奥赛罗 / 183

Othello

十四行诗 / 235

Sonnets



哈姆雷特

Hamlet



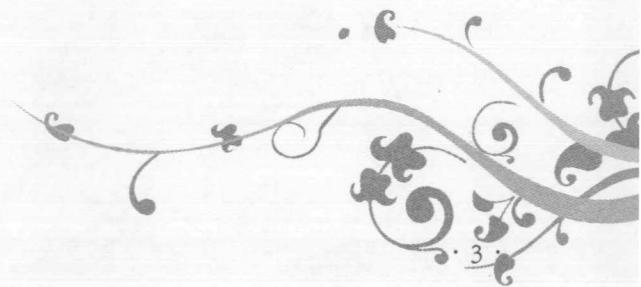
Neither a borrower nor a lender be;
For loan oft loses both itself and friend;
And borrowing dulls the edge of husbandry.
This above all, — to thine own self be true;
And it must follow, as the night the day,
Thou canst not then be false to any man.

- *oft adv.* (同*often*) 常常, 往往
- *husbandry n.* (特指务农方面) 经营
- *thine pron.* [古语] 你的, 你的东西, 你的家属 (或有关的人)
- *thou pron.* [古语] 你, 尔, 汝
- *canst v.* [古语] 能 (*can* 的第二人称单数现在时陈述语气, 与 *thou* 连用)

直击世俗，剖析人性

不要向人告贷，也不要借钱给人；
因为贷款放了出去，往往不但丢了本钱，而且还失去了朋友；
向人告贷的结果，容易养成因循懒惰的习惯。
尤其要紧的，你必须对你自己忠实；
正像有了白昼才有黑夜一样，
对自己忠实，才不会对别人欺诈。

本文选自《哈姆雷特》第一幕第三场。新任国王加冕典礼结束之后，雷欧提斯即将启程离开丹麦，其父波洛涅斯对他有一番谆谆教诲，告诫他既不要向人借钱，也不要向人放贷，并且一定要对自己忠实。六句话中，前三句直击世俗，后三句叩击人性。这是波洛涅斯身为宫廷大臣久经世故的教导之语，实则更是莎士比亚透过波洛涅斯之口，对世人坦露的肺腑之言。



The chariest maid is prodigal enough
If she unmask her beauty to the moon;
Virtue itself scopes not calumnious strokes:
The canker galls the infants of the spring
Too oft before their buttons be disclos'd:
And in the morn and liquid dew of youth
Contagious blastments are most imminent.

- prodigal *adj.* 大量的
- calumnious *adj.* 中伤的，诽谤的
- canker *n.* 溃疡，引起溃疡的病菌（此处指侵蚀花朵的蛀虫）
- morn *n.*（同morning）早晨，清晨
- contagious *adj.* 感染的
- blastment *n.*（同blast）破坏，摧毁
- imminent *adj.* 即将来临的，迫近的

禁锢人性，爱情悲剧

一个自爱的女郎
不应该向月亮显露她的美貌；
圣贤也不能逃避馋口的中伤；
春天的草木往往还没有吐放它们的蓓蕾，
就被蛀虫蠹蚀；
朝露一样晶莹的青春，
常常会受到罡风的吹打。

本文选自《哈姆雷特》第一幕第三场，是雷欧提斯对妹妹奥菲莉娅做出的警告教导，告诫她不要被王子的“调情献媚”所迷惑。这样的约束，一方面是由于一位兄长对妹妹的关爱，担心对方身为王子，身系国家而难免委屈妹妹，但这实则是这位臣子对于哈姆雷特的误解。另一方面，雷欧提斯如此这般叮嘱妹妹要摆高姿态，恪守欧洲封建社会贵族女性的德行，也透露出封建观念对于女性的束缚。这样的思想枷锁犹如禁锢人性的牢笼，让渴望自由与真爱的奥菲莉娅变得保守而软弱，最终成为可悲的牺牲者。



This heavy-headed revel east and west
Makes us traduc'd and tax'd of other nations:
They clepe us drunkards, and with swinish phrase
Soil our addition; and, indeed, it takes
From our achievements, though perform'd at height,
The pith and marrow of our attribute.

- heavy-headed *adj.* 头脑不清晰的，醉醺醺的
- revel *n.* 喜庆狂欢活动，盛宴
- traduc'd *v.* [古语]（同traded）诽谤，中伤
- clepe *adj.* 为……命名，把……叫做……
- drunkard *n.* 酒鬼，醉汉
- swinish *adj.* 卑鄙的，下流的，猪一般不堪的
- pith *n.* 精髓，核心
- marrow *n.* 骨髓，精华

沉沦酒杯， 焉知国存



这一种酗酒纵乐的风俗，
使我们在东西各国受到许多非议；
他们称我们为酒徒醉汉，
将下流的污名加在我们头上，
使我们各项伟大的成就都因此而大为减色。

本文节选自《哈姆雷特》第一幕第四场。夜晚的露台上，王子之友霍拉旭听到宫殿之内传来喇叭和鸣炮的声音，感到不解，便向哈姆雷特询问。王子心知肚明：“王上今晚大宴群臣，做通宵的醉舞；每次他喝下了一杯葡萄美酒，铜鼓和喇叭便吹打起来，欢祝万寿。”答毕之后，哈姆雷特便发表了这一番感言，犀利之中颇富深意。这样酗酒纵乐的做派，让皇室乃至整个国家都遭受非议，背上污名，纵然有再大的丰功伟业，也败在了这一小小瑕疵之下。

That these men,—
Carrying, I say, the stamp of one defect,
Being nature's livery, or fortune's star,—
Their virtues else, —be they as pure as grace,
As infinite as man may undergo,—
Shall in the general censure take corruption
From that particular fault: the dram of evil
Doth all the noble substance often doubt to his own
scandal.

- stamp *n.* 标志, 标记
- infinite *adj.* 无穷的, 无限的
- censure *n.* 责备, 谴责, 责难
- corruption *n.* 堕落
- dram *n.* 少许, 少量, 原文的 “the dram of” 是指“非常微量的”。

瑕疵虽小，玷污白玉

这些人只要带着上述一种缺点的烙印——
天生的标记或者偶然的机缘——
不管在其余方面他们是如何圣洁，
如何具备一个人所能有的无限美德，
由于那点特殊的毛病，
在世人的非议中也会感染溃烂；
少量的邪恶足以勾销全部高贵的品质，
害得人声名狼藉。

本文选自《哈姆雷特》第一幕第四场，是承接哈姆雷特于露台上抨击皇室酗酒纵乐之辞的下文。仅仅纵酒就让国家背负污名，这让哈姆雷特不禁联想到人亦如此：假如面部有“丑陋的黑痣”，那么无论此人如何优秀，人们的目光总会聚焦在那一颗痣上，看不到他的美好之处。所以不由得进一步发出感慨：一个人，纵然有洁净的灵魂，伟大的人格，但只要有一丁点儿恶癖，也会败坏了一身的品性。人性即是如此，最招惹人眼球的往往不是最闪耀的美好，而恰恰是最粗鄙的缺陷。无奈世俗的眼光如此挑剔，人唯有竭力做到最好，方可维系一身正气。





But virtue, as it never will be mov'd,
Though lewdness court it in a shape of heaven;
So lust, though to a radiant angel link'd,
Will sate itself in a celestial bed
And prey on garbage.

- mov'd *v.* [古语] (同moved) 动摇
- lewdness *n.* 淫荡, 无耻下流
- radiant *adj.* 闪耀光芒的
- link'd *v.* [古语] (同linked) 连接, 联系
- celestial *adj.* 天上的
- garbage *n.* 垃圾, 废物

贞洁的外表，欲望的奴仆

可是正像一个贞洁的女子，
即使淫欲罩上神圣的外表也不能把她煽动一样，
一个淫妇虽然和光明的天使为偶，
也会有一天厌倦于天上的唱随之乐，
而宁愿搂抱人间的朽骨。

本文选自《哈姆雷特》第一幕第五场。在寒夜中的露台上，哈姆雷特第一次与已故父王的鬼魂对话。在吐露迫害自己死亡的真实凶手就是现任国王克劳狄斯后，鬼魂接着痛斥王后的不忠。她是“外表上似乎非常贞淑的王后”，卑鄙地背叛了纯洁的爱情，“对一个恶人降心相从”。这样的抨击，正应和了第一幕第二场之中哈姆雷特在堂上“脆弱啊！你的名字就是女人！”的厉声疾呼，极为犀利地直戳人性的丑恶——即使表面再圣洁的女人，在欲望的召唤下，也会掉入泥沼，可耻，可悲。